

EN

## Regulus RT4 draught regulator

is a chain-operated regulator of combustion air for usage with solid-fuel-fired heat sources

Technical Data:  
 Regulation range: 30-90 °C  
 Max. water temperature: 120 °C  
 Max. ambient temperature: 60 °C  
 Max. load on the chain: 100-1000 g  
 Working position: horizontal, vertical

## Regulator installation:

Screw the regulator with its 3/4" outer thread into the boiler socket with 3/4" inner thread. Seal the thread (e.g. with Siseal sealant, Teflon tape...). Turn the regulator so that for horizontal installation (a) the protrusion for bar placing pinpoints downwards, for vertical installation (b) it pinpoints to the front.

Remove the plastic transport tube and insert the hole-free end of the hexagonal lever in its place. Tighten the screw in order to fix the lever in such a position that its free end is above the chain lug or fixture on the boiler door and the lever is as close to the horizontal position as possible (as much the hexagon allows).

Attach the chain to the lever opening by means of the bigger hook fixed to the chain. Pass the other chain end through the fixture on the boiler door and fix this free end on the hanging chain. Check if the chain is hanging freely and the lever moves freely (when turning the knob).

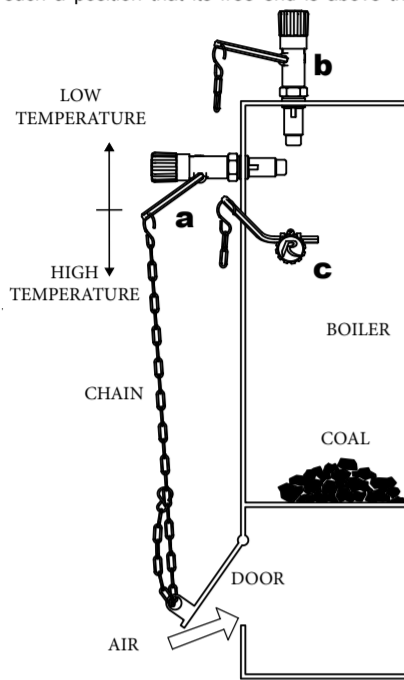
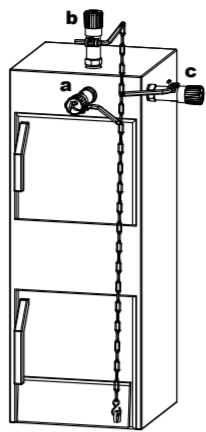
## Regulator calibration:

Fire the boiler with door manually open. Set the regulator knob to 60. When the water temperature reaches 60 °C, let it stabilize for a couple minutes and then adjust the chain fixture so that the door gap is about 1 mm. Now you can select the desired temperature. If the real boiler temperature was lower during stable operation than set, shorten the chain, if the real temperature was higher than set, prolong the chain. Please take into account also other factors that could influence the temperature inside the boiler disregarded of the regulator - esp. the quantity of fuel and ashes inside the boiler, position of the secondary-air flap, thermal lag of the boiler and of the whole heating plant.

## Warranty terms

- Warranty period is 24 months from the date of sale of either the regulator or a boiler, if the product was supplied with a boiler.
- Warranty becomes void in case that technical conditions set by manufacturer were not maintained.
- Warranty does not cover mechanical damage to the regulator.

PRODUCER: REGULUS s.r.o.      Tél: +420 241 762 726  
 Do koutů 1897/3                      +420 241 764 506  
 143 00 Prague                      Fax: +420 241 763 976  
 www.regulus.eu, e-mail: sales@regulus.cz



D

## Der Kesselzugregler Regulus RT4

ist ein thermostatischer Kettenregler der Verbrennungsluft für Festbrennstoffheizquellen

## Technische Daten:

Regelbereich: 30 – 90 °C  
 Maximale Wassertemperatur: 120 °C  
 Maximale Umgebungstemperatur: 60 °C  
 Kettenbelastung: 100 – 1000 g  
 Arbeitslage: horizontal, vertikal

## Einbau des Reglers:

Den Regler mit dem 3/4" Außengewinde in dem 3/4" Innengewindemuffe des Kessels einschrauben. Das Gewinde abdichten (zum Beispiel mit dem Dichtungskitt Siseal, bzw. mit einem Teflonband...). Den Regler so drehen, dass der Ansatz zur Anbringung der Stange bei horizontaler Installation (a) nach unten, bei vertikaler Installation (b) dann nach vorne und bei horizontaler seitlicher Installation (c) nach oben zeigt.

Entnehmen Sie das Kunststoff-Transportröhrchen und ersetzen Sie es mit dem Sechskanthebel mit der Seite, in der sich das Bohrloch befindet nach vorne. Durch Festziehen der Schraube fixieren Sie die Stange in so einer Lage, dass sich ihr freies Ende oberhalb der Kettenklemme an der Kesseltür befindet und der Hebelarm so nahe der horizontalen Lage wie möglich ist (je nach der Möglichkeit des Sechskanthebels).

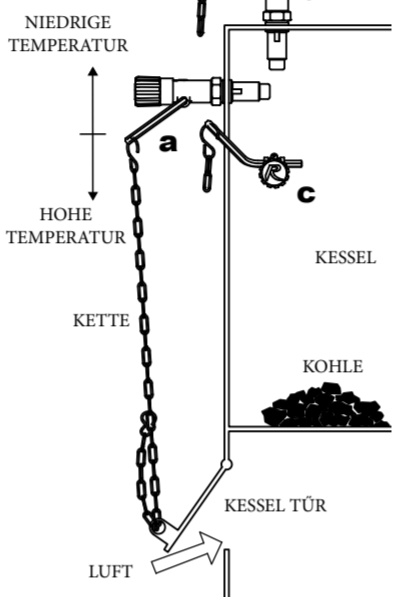
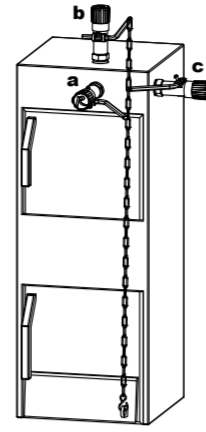
Setzen Sie die Kette in das Bohrloch des Reglerhebels mit dem größeren Haken fest mit der Kette verbunden ein. Das andere Ende der Kette ziehen Sie durch die Klemme an der Kesseltür durch und befestigen Sie das freie Ende mit dem freien Haken an der hängenden Kette. Überprüfen Sie, ob die Kette frei hängt und der Hebel sich frei bewegt (beim Knopf drehen). Für die Installation des Reglers in der Position (a) gilt für die Einstellung die weiße Skala. Für Installationen in den Positionen (b) und (c) gilt die rote Skala.

## Regler kalibrieren:

Heizen Sie den Kessel bei manuell geöffneten Kesseltür an. Mit dem Drehknopf des Reglers stellen Sie 60 ein. Wenn die Wassertemperatur 60 °C erreicht hat, passen Sie die Verklemmung der Kette nach ein Paar Minuten Stabilisierung so an, dass die Tür auf 1-2 mm offen bleibt. Nun können Sie die gewünschte Temperatur wählen. Wenn die Temperatur im stabilisierten Betriebszustand unter dem eingestellten Wert liegt, verkürzen Sie die Kette, falls die Temperatur über dem eingestellten Wert ist, verlängern Sie die Kette. Es sind allerdings auch weitere Einflüsse zu beachten, welche die Kesseltemperatur unabhängig vom Regler beeinflussen können – vor allem dann die Brennstoff- und Aschenmenge im Kessel, die Lage der Beiluftklappe, die Trägheit des Kessels und des ganzen Heizsystems.

## GARANTIEBEDINGUNGEN

- Die Garantiefrist beträgt 24 Monate ab dem Datum des Verkaufs des Reglers bzw. des Kessels, wenn das Produkt als Bestandteil des Kessels geliefert wurde.
- Die Bedingung der Anerkennung des Garantieanspruchs ist die Einhaltung der technischen Daten des Herstellers.
- Die Garantie bezieht sich nicht auf mechanische Beschädigung des Reglers.



I

## Regolatore di tiraggio "Regulus RT 4"

È un regolatore automatico dell'aria comburente a catena utilizzato per caldaie a combustibile solido.

## Dati tecnici:

Campo di regolazione: 30-90 °C  
 Temperatura massima dell'acqua: 120 °C  
 Temperatura massima dell'ambiente: 60 °C  
 Carico massimo della catena: 100-1000 g  
 Posizione di funzionamento: orizzontale, verticale

## Installazione del Regolatore:

Avvitare il regolatore alla sede della caldaia con filetto da 3/4" e fissarlo saldamente con del sigillante. Nell'installazione orizzontale (a) il regolatore dovrà essere fissato in modo che il triangolo di riferimento si trovi rivolto verso l'alto, mentre nell'installazione verticale (b) dovrà essere posizionato verso il lato frontale della caldaia.

Eliminare il tubo in plastica utilizzato per il trasporto e inserire nella sua sede la leva esagonale dal lato non forato.

Stringere le viti in modo che la parte libera della leva si trovi sopra l'aletta della catena o fissata alla porta della caldaia e in modo che la leva sia orizzontale il più possibile (tanto quanto viene permesso dall'esagono). Attaccare la catena all'apertura della leva attraverso il grosso gancio fissato alla catena. Passare l'altro capo della catena attraverso il punto di fissaggio sulla porta della caldaia e fissare il capo libero alla catena. Controllare che la catena e la leva si possano muovere liberamente quando la manopola viene girata.

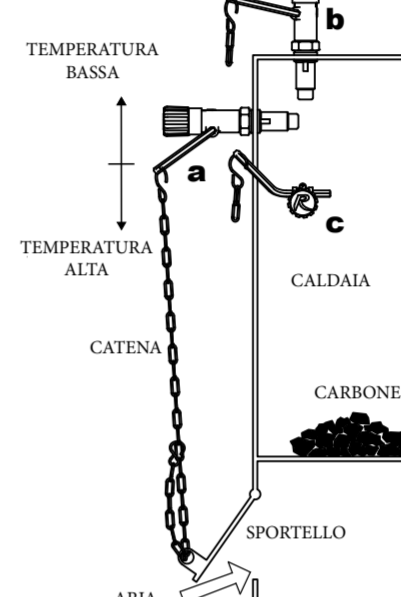
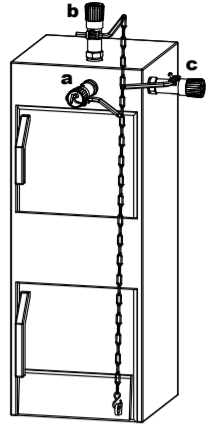
Quando il regolatore è installato nella posizione orizzontale (a) si deve fare riferimento alla scala bianca, mentre per la posizione verticale (b) è valida la scala rossa.

## Taratura del regolatore:

Accendere la caldaia con lo sportello aperto manualmente. Posizionare la manopola del regolatore su 60. Quando la temperatura dell'acqua raggiunge i 60 °C, lasciare stabilizzare per alcuni minuti e quindi regolare il fissaggio della catena in modo che l'apertura della porta sia di circa 1-2 mm. Ora è possibile scegliere la temperatura desiderata. Se la reale temperatura della caldaia era più bassa rispetto a quella stabilita, durante l'operazione di stabilizzazione, bisognerà accorciare la catena, se la reale temperatura era superiore rispetto a quella stabilita bisognerà allungare la catena. Si prega di tener conto anche che altri fattori potrebbero influenzare la temperatura all'interno della caldaia – specialmente la quantità di combustibile e di cenere all'interno della caldaia, la posizione dell'ingresso secondario d'aria, l'isolamento termico della caldaia e tutto l'impianto di riscaldamento.

## Garanzia oggettiva

- La garanzia è valida per 24 mesi a partire dalla data di vendita del regolatore o della caldaia, nel caso in cui il prodotto fosse venduto insieme.
- La garanzia non è valida nel caso in cui le condizioni tecniche predisposte dal produttore non venissero mantenute.
- La garanzia non copre i danni meccanici al regolatore.



CZ

## Regulátor tahu Regulus RT4

termostatický řetězový regulátor spalovacího vzduchu pro tepelné zdroje na tuhá paliva

## Technické údaje:

Regulační rozsah: 30 – 90 °C  
 Maximální teplota vody: 120 °C  
 Maximální teplota prostředí: 60 °C  
 Zatížení řetízku: 100 – 1000 g  
 Pracovní poloha: horizontální, vertikální

## Montáž regulátoru:

Regulátor zašroubujte 3/4" vnějším závitem do nátrubku na kotli s 3/4" vnitřním závitem. Závít utěsněte (např. těsnící tmel Siseal, teflonová páska...). Regulátor natočte tak, aby při vodorovné instalaci (a) směřoval výstup pro umístění tyčky směrem dolů, při svislé instalaci (b) směrem dopředu a při vodorovné boční instalaci (c) směrem nahoru.

Vyjměte plastovou transportní trubičku a namísto ní vložte šestihranou páku tou stranou napřed, ve které není vyvrtán otvor.

Dotážením šroubu zajistíte tyčku v takové poloze, aby její volný konec byl nad úchytem řetězu na dvířkách kotle a rameno páky bylo co nejblíže vodorovné poloze (dle možnosti šestihranu).

Nasaďte řetěz do otvoru páky regulátoru větším háčkem pevně spojeným s řetězkem. Druhý konec řetězku provlékněte úchytem na dvířkách kotle a volný konec zajistíte volným háčkem na visiaci řetěz.

Zkontrolujte, zda řetěz volně visí a páka se volně pohybuje (při otáčení knoflíkem).

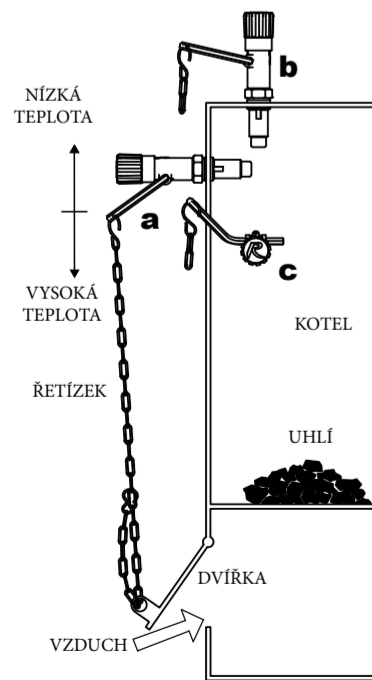
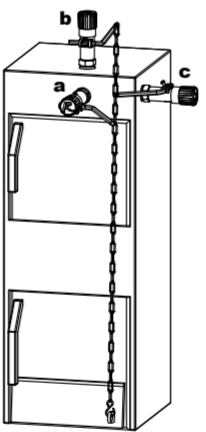
Při instalaci regulátoru v poloze (a) platí pro nastavení bílá stupnice. Při instalaci v polohách (b) a (c) platí červená stupnice.

## Kalibrace regulátoru:

Zatopte v kotli při ručně otevřených dvířkách. Knoflíkem na regulátoru nastavte 60. Když teplota vody dosáhne 60 °C, po několika minutách stabilizace upravte uchycení řetězku tak, aby dvířka zůstala otevřená asi 1-2 mm. Nyní můžete zvolit požadovanou teplotu. Pokud by při provozu za ustáleného stavu teplota kotle byla nižší než nastavená, zkrátte řetěz, pokud by teplota kotle byla vyšší než nastavená, řetězku prodlužte. Berte však v úvahu i další vlivy, které mohou teplotu kotle ovlivnit bez ohledu na regulátor – zejména množství paliva a popele v kotli, polohu klapky sekundárního vzduchu, setrvačnost kotle a celé topné soustavy.

## ZÁRUČNÍ PODMÍNKY pro regulátor tahu

- Záruční doba je 24 měsíců od data prodeje regulátoru nebo kotle, pokud byl výrobek dodán s kotlem.
- Podmínkou pro uznání záruky je dodržení technických údajů výrobce.
- Záruka se nevztahuje na mechanické poškození regulátoru.



SK

## Regulátor tahu Regulus RT4

je termostatický reťazový regulátor spaľovacieho vzduchu pre použitie pri tepelných zdrojoch na tuhé palivo

## Technické údaje:

Regulačný rozsah: 30 – 90 °C  
 Maximálna teplota vody: 120 °C  
 Maximálna teplota prostredia: 60 °C  
 Zaťaženie reťaze: 100 – 1000 g  
 Pracovná poloha: horizontálna, vertikálna

## Montáž regulátora:

Regulátor zaskrutkuje 3/4" vonkajším závitem do nátrubku na kotli s 3/4" vnútorným závitem. Závít utesnite (napr. tesniaci tmel Siseal, tesniacie vlákno Tangit, teflonová páska...). Regulátor natočte tak, aby pri vodorovnej inštalácii (a) smeroval výstup pre umiestnenie tyčky smerom dole, pri zvislej inštalácii (b) smerom dopredu a pri vodorovnej bočnej inštalácii (c) smerom nahor.

Vyberte plastovú transportnú trubičku a namiesto nej vložte šestihranú páku tou stranou napred, v ktorej nie je vyvrtaný otvor.

Dotiahnutím skrutky zaistíte tyčku v takej polohe, aby jej volný koniec bol nad úchytným reťazom na dvierkach kotla a rameno páky bolo čo najbližšie vodorovnej polohe (podľa možnosti šestihranu).

Nasajte reťaz do otvoru páky regulátora väčším háčikom pevne spojeným s reťazou. Druhý koniec reťaze prevlečte úchytným na dvierkach kotla a volný koniec zaistíte volným háčikom na visiaci reťaz.

Skontrolujte, či reťaz voľne visí a páka sa voľne pohybuje (pri otáčaní gombíkom). Pri inštalácii v polohe (a) platí pre nastavenie biela stupnica. Pri inštalácii v polohách (b) a (c) platí červená stupnica.

## Kalibrácia regulátora:

Zakurte v kotli pri ručne otvorených dvierkach. Gombíkom na regulátore nastavte 60. Keď teplota vody dosiahne 60 °C, po niekoľkých minútach stabilizácie upravte uchycenie reťaze tak, aby dvierka zostali otvorené asi 1-2 mm. Teraz môžete zvoliť požadovanú teplotu. Pokiaľ by pri prevádzke za ustáleného stavu teplota kotla bola nižšia ako nastavená, skráťte reťaz, ak by teplota kotla bola vyššia ako nastavená, reťaz predĺžte. Je dôležité vziať v úvahu aj ďalšie vplyvy, ktoré môžu teplotu kotla ovplyvniť bez ohľadu na regulátor – najmä množstvo paliva a popola v kotli, polohu klapky sekundárneho vzduchu, zotrvačnosť.

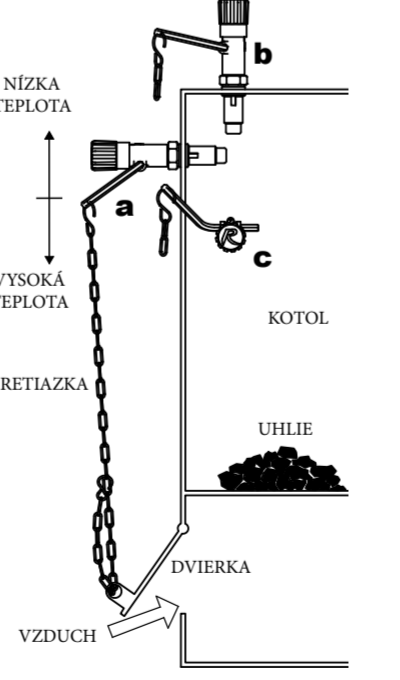
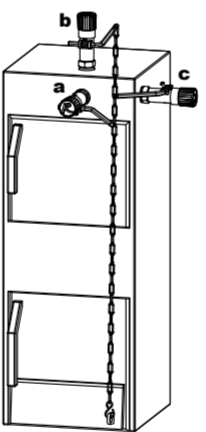
## ZÁRUČNÉ PODMIENKY

pre regulátor tahu

- Záručná doba je 24 mesiacov od dátumu predaja regulátora alebo kotla, pokiaľ bol dodaný s kotlom
- Podmienkou pre uznanie záruky je dodržanie technických údajov výrobcu.
- Záruka sa nevzťahuje na mechanické poškodenie regulátora.

## REGULUS - TECHNIK spol. s r. o.

Strojnícka 3/A                      http://www.regulus.sk  
 080 06 Prešov                      E-mail: obchod@regulus.sk  
 SLOVENSKÁ REPUBLIKA



PL

## Regulator ciągu Regulus RT4

to termostacyjny łańcuszkowy regulatory dopływu powietrza spalania do kotłów opalanych paliwem stałym

## Dane techniczne:

Zakres regulacji: 30 – 90 °C  
 Maksymalna temperatura wody: 120 °C  
 Maksymalna temperatura otoczenia: 60 °C  
 Obciążenie łańcuszka: 100 – 1000 g  
 Położenie robocze: poziome, pionowe

## Montaż regulatora:

Regulator przykręć gwintem zewnętrznym 3/4" do przyłącza na kotle z gwintem wewnętrznym 3/4". Gwint uszczelnij (np. kit uszczelniający Siseal, taśma teflonowa...). Regulator ustaw w takim położeniu, aby w przypadku instalacji poziomej (a) występ do umieszczenia drążka skierowany był w dół, w przypadku instalacji pionowej (b) – w kierunku do przodu, a w przypadku bocznej instalacji poziomej (c) – w kierunku do góry.

Wyjąć plastikową rurkę transportową i w jej miejsce włożyć sześciokątną dźwignię, kierując do przodu tę stronę, w której nie ma wywierconego otworu.

Dokręcając śrubę, zabezpiecz drążek w takim położeniu, aby jego wolna końcówka znajdowała się powyżej uchwytu łańcucha na drzwiczkach kotła, a ramie dźwigni znajdowało się w jak najbliższym położeniu poziomym (w zależności od możliwości sześciokątnego elementu).

Włóż łańcuszek przez uchwyt na drzwiczkach kotła, wolny koniec zaczepi wolnym haczykiem do zawieszono łańcuszka. Sprawdź, czy łańcuszek zwisa swobodnie, a dźwignia porusza się bez oporów (podczas przekroczenia gałki).

W przypadku zainstalowania regulatora w położeniu (a) dla ustawiania obowiązuje biała skala. W przypadku instalacji w położeniu (b) oraz (c) obowiązuje czerwona skala.

Kalibracja regulatora: Rozpal w kotle przy ręcznie otwartych drzwiczkach. Przy użyciu gałki na regulatorze ustaw 60. Gdy temperatura wody osiągnie 60 °C, po kilku minutach stabilizacji dostosować punkt zamocowania łańcuszka, tak aby drzwiczki zostały uchylone mniej więcej 1-2 mm. Teraz można ustawić wymaganą temperaturę. Gdyby podczas ustabilizowanej pracy temperatura kotła była niższa niż temperatura ustawionej, to łańcuszek trzeba skrócić, gdyby temperatura kotła była wyższa niż ustawiona – łańcuszek należy przedłużyć. Należy jednak wziąć pod uwagę również inne okoliczności, mogące wpłynąć na temperaturę kotła bez względu na działanie regulatora – w szczególności ilość palwa i popiołu w kotle, położenie kłapy dopływu powietrza wtórnego, bezwładność kotła i całego układu grzewczego.

## GWARANCJA - WARUNKI

do regulatora ciągu

- Okres gwarancji wynosi 24 miesiące, licząc od daty sprzedaży regulatora lub kotła, jeśli wyrób został dostarczony wraz z kotłem. Czas realizacji i rozpatrzenia reklamacji 28 dni.
- Warunkiem uznania roszczeń gwarancyjnych jest przestrzeganie danych technicznych producenta.
- Gwarancja nie obejmuje mechanicznego uszkodzenia regulatora.

## Gwarant: REGULUS POLSKA SP Z O.O.

Włodzienin 82                      http://www.regulus.eu/pl/  
 48-140 Branice                      sales.polska@regulus.eu  
 POLSKA

